

SEpM 16: Singe à sa mère (3.3.7)

Pascal Attinger, 2013, actualisé en 2017

I Littérature secondaire

1) Editions

A. Falkenstein, ZA 49 (1950) 327 sq.

F.A. Ali, Sumerian Letters: Two Collections from the Old Babylonian Schools (Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania 1964) 120-123.

M.E. Cohen, Or. 45 (1976) 270-274.

M.A. Powell, ZA 68 (1978) 163-195.

J. Black et al., ETCSL 3.3.7 (2005¹) (translittération et traduction).

A. Kleinerman, CM 42 (2011) 32-34, 158-160 et 276-278.

2) Textes

N54: photo et translittération dans CDLI P268979. — **N61**: photo et translittération dans CDLI P269117. — **N65**: photo et translittération dans CDLI P270395. — **N74**: photo de CBS 8739 dans CDLI P263564 (avec translittération). — **N76**: v maintenant J. Peterson, BPOA 9 (2011), 309 sq. n° 276 et 311 sq. n° 279; photos pl. 63 sq. et dans CDLI P230799.

3) Traductions, commentaires

V. Kleinerman, 2011:276; ajouter T.J.H. Krispijn, dans: W.L. Idema et al. (ed.), "Mijn naam is haas." Dierenverhalten in verschillende culturen (1993) 136.

II Traduction

1 sq.	(Toi) qui annonces (les nouvelles), (toi) qui annonces (les nouvelles) ² , parle à ma mère,
3	c'est ce que dit Singe:
4	Ur est la Ville-Luxuriance de Nanna,
5-7	mais moi, à Eridu, la Ville-Abondance d'Enki ³ , je suis assis derrière la porte du grand chantre et me consume de désirs ⁴ .
8	Je ne veux pas mourir!
9 sq.	Le pain et la bière étant tout sauf frais ⁵ , envois(-en) moi (par) courrier ⁶ !
11	C'est urgent!

¹ C'est la date de la standardisation; la date de l'édition fait défaut, probabl. 2001.

² // "messager, messager" (N74) //.

³ Les lignes 4 sq. ne sont probabl. pas parallèles (de même Powell 1978:194 [accepté pas S. Dunham, ZA 75, 1985, 244] et ETCSL). A la l. 4, trois duplicats ont -kam et deux -ka, à la l. 5, seul N65 a -kam, les quatre autres ayant -ka. Plus concrètement, au moins N61 et N85 opposent -kam (l. 4) à -ka (l. 5).

⁴ Ainsi très vraisemblablement N65 et N74 (litt. "la convoitise/l'envie me mange"), qui ont ici mu-gu₇-e, mais des formes en -en aux ll. 6 et/ou 8. Avec mu-gu₇-en (trois textes), traduire probabl. (litt.) "Je mange la convoitise" = "Ma (seule) nourriture est la convoitise". SP 3.150 (cf. J. Peterson, NABU 2007/34, A. Bartelmus, UAVA 12 [2016] 432 sq.) est sémantiquement plus proche de N65 et N74 que des autres duplicats: eridu^{ki} ħe₂-ġal₂-la du₃-a-ba (/) / ^{gu}ugu₄-bi e₂ (nam-)nar-ra-ka (/ e₂ nar<-gal>-la-kam) igi-la₂-bi ba-tuš (/ igi-tum₃-la₂¹⁷ al-tuš) "A Eridu, (après qu'elle a été plantée dans l'abondance =) nageant dans l'abondance, le singe est assis plein de convoitise dans la maison du (grand) chantre".

⁵ Litt. "Le pain n'étant certes pas frais, la bière n'étant certes pas fraîche".

⁶ Litt. "envoie-moi un courrier!" Pour lu₂-DU-kaskal (x 3) // lu₃-DU-kaskal-e (N61), comp. Ludiġira 6: lu₂-DU¹-kalkal-la (A) // lu₂-DU-kaskal-e (C) // lu₂-DU-[ħa]r-an-na (B).